

СПЕЦИФИКА И ФОРМАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИИ "ТЕЛЕМЕДИЦИНА"

Дайняк Е. С., Середич А. В.

Гродненский государственный медицинский университет

Научный руководитель: Шидловская О. В.

Актуальность. В мире, где эпидемиологическая ситуация с каждым годом становится все более напряженной, большую популярность приобретает организация удаленной медицинской помощи – «телемедицина». Это активно развивающаяся область и «форма реализации лечебно-диагностических, превентивных и организационно-управленческих процессов в здравоохранении посредством компьютерных и телекоммуникационных технологий» [1]. На сегодняшний день развитие и широкое внедрение цифровых технологий в медицине рассматривается как один из перспективных механизмов оптимизации затрат, способов повышения эффективности здравоохранения. Описание терминологии развивающейся сферы деятельности позволяет не только внести определенный вклад в систематизацию и стандартизацию новой терминосистемы, но и преодолеть ряд проблем, которые могут возникнуть при межкультурной профессиональной коммуникации.

Цель. Изучить структуру и формальные особенности терминов, сформировавшихся и утвердившихся на сегодняшний день в области терминологии телемедицины.

Методы исследования. В ходе исследования нами был использован метод сплошной выборки. Материалом для исследования послужили термины и терминологические словосочетания, отобранные на основе сплошной выборки из интернет-источников, специальной медицинской литературы.

Результаты и их обсуждение. В терминологии телемедицины можно выделить три раздела: 1) общеотраслевые термины («телемедицина», «удаленное консультирование», «дистанционное обучение» и т.д.); 2) вспомогательные термины («абонент», «консультант», «базовая рабочая станция» и т.д.); 3) технические термины («компьютерная сеть», «электронная почта», «топология» и т.д.). К первой группе относятся следующие основные термины: «телемедицина, телездоровье, телематика, телемедицинская процедура, биорадиотелеметрия, удаленное консультирование, дистанционное манипулирование (ассистирование), инструктаж, мониторинг, дистанционное обучение, а также композитные термины, обозначающие использование всех

известных видов телемедицинских систем в той или иной отрасли медицины (телемикроскопия, телепатология, телерадиология, телехирургия, теле-ЭКГ, телеэндоскопия и др.)» [2]. К первой группе также относится группа композитных терминов, создаваемых по формуле: Теле + [медицинская дисциплина]. Такой композитный термин обозначает использование всех известных видов телемедицинских систем в данной отрасли медицины. Наиболее широко употребляются следующие термины: «телепатология, телемикроскопия, телерадиология, Теле-ЭКГ, телеэндоскопия и т.д. Ко второй группе относятся следующие основные термины: абонент, консультант, базовая рабочая станция (БРС), случай клинический, консультация удаленная, консультация отложенная (оф-лайн, плановая или заочная), консультация экстренная (он-лайн, реальновременная или очная), блок передвижной, болюс данных, контроль камеры, с-крепление» [2]. В третью группу входят общеупотребительные и широкоизвестные термины, заимствованные, в основном, из технических научных дисциплин. Например, термины «сервер», «компьютерная сеть», «аналого-цифровой преобразователь», «интерфейс», «линия связи», «репитер», «chat», «ICQ» и т.д.

Выводы. В терминах первой и второй групп наблюдаются не только нечеткость и расплывчатость многих определений, но и явный недостаток многих прикладных обозначений. Необходимость создания и четкого формулирования терминов второй группы появилась в процессе активного внедрения телемедицинских систем в практическое здравоохранение и является наиболее развивающейся и пополняемой. Третья группа включает в себя термины, заимствованные из таких областей знаний, как информатика, электроника и некоторых иных технических дисциплин.

ЛИТЕРАТУРА

1. Владзимирский, А. В. Телемедицина : монография / А. В. Владзимирский. – Донецк : Изд-во «Ноулидж», 2011. – 436 с.
2. Казаков, В. Н. Телемедицина / В. Н. Казаков, В. Г. Климовицкий, А. В. Владзимирский – Донецк : Типография ООО «Норд», 2002 – 100 с.